ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Fonction publique, le 5 février 1991, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "accordant une prime de bilinguisme au personnel des administrations de l'Etat", a donné le 6 mars 1991 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 5 februari door de Minister van Openbaar Ambt verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende toekenning van een premie voor tweetaligheid aan het personeel van de rijksbesturen", heeft op 6 maart 1991 het volgend advies gegeven :

Intitulé.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Préambule.

Alinéa 2.

L'arrêté royal du 26 mars 1965 ne peut être le fondement d'un autre arrêté royal et son visa n'est pas nécessaire à la compréhension du projet. L'alinéa 2 doit être omis.

Dispositif.

Article 1er.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2.

1. Dans la phrase introductive, il est proposé de remplacer les mots "A partir du 1er janvier 1991" par une disposition nouvelle formant l'article 6, rédigée comme suit :

"Art. 6. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1991".

L'article 6 du projet devient l'article 7.

2. En outre, dans la même phrase introductive, mieux vaut écrire dans le texte français : "... aux membres du personnel visé à l'article 1er, ...".

3. Au 1E, de l'accord du délégué du ministre, les mots "constituée par le Secrétariat permanent de recrutement" doivent être remplacés par les mots "constituée en vertu d'une loi ou d'un arrêté royal ...;".

Dans le texte néerlandais de la même phrase, il faudrait écrire "zijn vrijgesteld" au lieu de "werden vrijgesteld".

4. Au 2E, il faut écrire : "... établie dans la Région bilingue de Bruxelles-capitale ou ...".

Opschrift.

Men schrijve : "koninklijk besluit tot toekenning ...".

Aanhef.

Tweede lid.

Het koninklijk besluit van 26 maart 1965 kan niet de grondslag zijn van een ander koninklijk besluit en er behoeft niet naar te worden verwezen om het ontwerp te kunnen begrijpen. Het tweede lid moet vervallen.

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Men schrijve "alsook" in plaats van "evenals".

Artikel 2.

1. Voorgesteld wordt in de volzin die het artikel inleidt de woorden "vanaf 1 januari 1991" te vervangen door een nieuwe bepaling die artikel 6 zou vormen en aldus zou luiden :

"Art. 6. Dit besluit treedt in werking met ingang van 1 januari 1991".

Artikel 6 van het ontwerp wordt artikel 7.

2. Bovendien is het beter om in de Franse tekst van dezelfde volzin die het artikel inleidt te schrijven : "... aux membres du personnel visé à l'article 1er, ...".

3. In 1E moeten de woorden "samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris" vervangen worden door de woorden "samengesteld krachtens een wet of een koninklijk besluit". De gemachtigde van de minister is het daarmee eens. Tevens schrijve men in dezelfde zin "zijn vrijgesteld" in plaats van "werden vrijgesteld".

4. In 2E dient te worden geschreven : "... gevestigd is in het tweetalige Gewest Brussel-Hoofdstad of dat zij aangewezen zijn voor een dienst waar de tweetaligheid van het personeel wordt opgelegd of toegestaan ...".

La chambre était composée de

Messieurs : C.-L. CLOSSET, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

R. ANDERSEN, conseillers d'Etat,
M. LEROY, staatsraden,

F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,
F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : griffier toegevoegd.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur.

La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. B. DEROUAUX, référendaire.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur.

De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. B. DEROUAUX, referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C.-L. CLOSSET.